

**Allocution de la présidente-directrice générale**

**de**

**l'Administration portuaire de Montréal**

**Madame Sylvie Vachon**

**Cérémonie de la remise de la 177<sup>e</sup>**

**Canne à pommeau d'or**

**Le 4 janvier 2016**

**(Seule la version prononcée fait foi)**

I am delighted to welcome so many of you to the awarding of the 2016 Gold-Headed Cane, and I wish you a very warm welcome.

Merci à tous d'avoir accepté cette invitation, qui s'inscrit parfaitement dans l'esprit des Fêtes. J'en profite d'ailleurs pour vous transmettre, au nom du conseil d'administration, de la direction et de tous les employés du Port de Montréal, nos meilleurs voeux de santé, de paix et de prospérité pour 2016.

Vous savez qu'à l'époque, la remise de la Canne à pommeau d'or célébrait l'arrivée du premier navire qui avait réussi à franchir les glaces, au printemps. Aujourd'hui, elle permet de nous rappeler que le Port est ouvert à l'année longue depuis 1964.

Malgré qu'elle en soit à sa 177e édition, la cérémonie de la remise de la Canne à pommeau d'or me semble dotée d'une éternelle jeunesse. On dirait qu'elle se réinvente constamment.

Et ça se comprend ! C'est que, chaque année, cette joute amicale ramène son lot d'excitation. L'action se déroule sur notre majestueux fleuve Saint-Laurent, depuis son immense golfe jusqu'à la limite des eaux du Port de Montréal, à Sorel.

À partir du 30 décembre, une sorte d'ambiance de thriller s'installe inmanquablement pour savoir quel capitaine ayant mis le cap sur le Port de Montréal repartira avec la fameuse Canne. Et croyez-moi : ce trophée est encore et toujours sérieusement convoité par les capitaines qui fréquentent nos eaux en provenance des quatre coins du monde. C'est que la Canne porte, gravé sur son pommeau d'or, le nom du capitaine gagnant, et celui de son navire.

Nous avons d'ailleurs le plaisir de compter parmi nous, aujourd'hui, Monsieur Albert Desmarais, l'artiste graveur à qui nous confions cette tâche délicate depuis, non pas 177 ans !!! Mais depuis huit ans, quand même. Un travail d'artiste remarquable !

Monsieur Desmarais, cela me fait plaisir de vous accueillir avec votre fils Claude. Veuillez vous lever s'il vous plait. Vous méritez nos remerciements et nos applaudissements. Merci !

This year, Captain Dalipe, the Cane will head to the Philippines with you. Congratulations! Today, you are the hero of the festivities!

All of us here this morning are familiar with the great tradition of the Gold-Headed Cane. But it occurred to us to randomly ask Montrealers what they know about this custom that dates back to the mid-nineteenth century! Here's what we got.

*(VIDEO VOX POP)*

Captain, you could see how Montrealers joined us, through this video, in congratulating you!

Your ship the *Vigorous*, was the first to cross into Port of Montreal waters at Sorel on the first of January at 5:21 AM.

The *Vigorous* successfully delivered a load of granular urea to the Norwegian fertilizer company Yara, located in Contrecoeur. This is also the company that now represents Vigorous Trading and Shipping, the shipowner that chartered the *Vigorous* through McLean Kennedy Marine Agents. The *Vigorous* was welcomed by Logistec at the terminal it operates in Contrecoeur.

Captain, we will return to your journey shortly.

### **Preliminary results for 2015**

Let me just digress for a moment and use the turn of the year to briefly share the Port of Montreal's preliminary results for 2015.

I am pleased to break the news that the Port of Montreal handled **31.9 million** tonnes of cargo in 2015. A historic peak!

This unaudited figure corresponds to an increase of close to **4.7%** in freight traffic.

These results confirm our position as the largest port on Canada's east coast. Our activities result in 2.1 billion dollars in added value to the Canadian economy. And the creation of 16,000 direct and indirect jobs.

More good news: once again, the **cruise** industry broke a new record for passenger traffic. In 2015, Montreal welcomed more than **91,000** passengers and crewmembers, which represents almost a **28%** upswing compared to last year. The Montreal Cruise Committee's work is paying

off above and beyond expectations. Since its creation in 2011, there has been a staggering overall increase of 97% more cruise passengers and crewmembers!

L'année 2015 a aussi été marquée par la mise en marche de plusieurs grands projets, comme le nouveau terminal à conteneurs dans la section Viau. Ce projet avance bien et le terminal sera mis en service en 2016. Il s'agit d'un investissement de 180 millions de dollars soutenu par le gouvernement fédéral, l'APM et Termont. Après que le Port de Montréal y eut augmenté de 150 000 conteneurs EVP la capacité d'entreposage, Termont est en train d'y installer un nouveau terminal, avec le soutien de l'APM et d'Infrastructures Canada.

### **Homage à l'Administration de pilotage des Laurentides**

Chaque année, j'aime souligner la contribution d'un partenaire de la Canne. Cette année, j'ai retenu l'Administration de pilotage des Laurentides, l'organisme qui encadre le travail de quelques 200 pilotes du Saint-Laurent.

Car si le fleuve Saint-Laurent a été la toute première voie d'accès au poste de traite de Ville-Marie, c'était, à l'époque, tout un périple que d'en remonter le courant !

Aujourd'hui, les capitaines qui mettent le cap sur Montréal peuvent compter sur les pilotes du Saint-Laurent. Ces pilotes savent absolument tout de son parcours accidenté et de sa nature ardente, de ses brumes, de ses glaces et de ses vents. Grâce à ces spécialistes irremplaçables, les navires qui assurent les services de fret entre Montréal et les quatre coins du monde arrivent à bon port à coup sûr et en toute sécurité.

L'APL assure la sécurité de la navigation et la qualité des services de ses pilotes. Cette société d'État fédérale définit des critères pour l'émission de brevets de pilotage et détermine la formation obligatoire des pilotes. On doit à son travail consciencieux l'excellence de nos pilotes du Saint-Laurent.

J'inviterais donc **Monsieur Fulvio Fracassi, Premier dirigeant de l'APL**, à venir me rejoindre pour recevoir un cadeau symbolique en guise de notre reconnaissance.

### Les 2 Pilotes honorés

Comme vous le constatez, le capitaine gagnant de la Canne à pommeau d'or doit une fière chandelle aux pilotes qui l'ont assisté dans le dernier droit. Nous avons donc deux pilotes à féliciter aujourd'hui, ceux qui étaient à bord du *Vigorous* et qui ont guidé le capitaine Dalipe à partir de Trois-Rivières jusqu'à Montréal.

J'invite donc **Monsieur Pierre Labelle**, qui en est, croyez-le ou non, à sa 5<sup>e</sup> Canne à pommeau d'or en carrière, ainsi que **Monsieur Pierre Audette**, à venir me rejoindre à l'avant pour vous remettre un présent.

***(Remettre le présent aux pilotes)***

### Remise de la Canne

Ladies and Gentlemen, let's turn our attention back to Captain Dalipe.

Born in the City of Bingawan, Philippines, Captain Dalipe studied at John B. Lacson Maritime University, near his home.

A captain for five years, he comes from a family with close ties to the marine community, having an uncle and a brother who sail. This is Captain Dalipe's first voyage to Montreal.

To get here, his ship, the *Vigorous*, experienced a voyage that was nothing if not rigorous ... and not poetically speaking.

He was expected to arrive at the Port of Montreal around the 26th or 27th of December, but it took five days more to brave the terrible weather at sea.

Rolling and pitching was the lot of Captain Dalipe and his seventeen crewmembers during those long additional days of sailing.

Le navire transportant de l'urée est parti du port de Sohar au pays d'Oman, le 30 novembre dernier. Il a remonté la mer d'Oman au large du Yémen, pour emprunter le canal de Suez via la mer Rouge.

Le *Vigorous* a ensuite rejoint la Méditerranée, puis, après avoir traversé le détroit de Gibraltar, il a navigué l'Atlantique jusqu'à nous !

Après avoir passé le détroit de Cabot, le voyage s'est adouci, en l'absence inhabituelle des glaces hivernales de notre majestueux fleuve, sauf à la hauteur de Québec, où elles se sont manifestées comme pour préparer l'équipage à notre décor tout blanc.

Le déchargement du navire a commencé seulement la nuit dernière, ce qui a laissé une période de répit bien méritée pour le capitaine et son équipage.

Captain Dalipe, on behalf of the whole team and all the partners of the Port of Montreal, congratulations!

This year, our Facebook community also joins us to congratulate you. And here's the message they have for you.

Captain, the following words are engraved on your cane:

**Presented by**

**The Port of Montreal**

**To Captain Jun Eric Aljo Dalipe**

**Master of the Vigorous**

**First Ocean-Going Vessel in Port**

**January 1st, 2016**

Captain, if you would please come forward...

***(Awarding of the Cane)***

***(Quartom sings)***

The song that you just heard, magnificently interpreted by the Quartom, is “*Dahil Sa Lyo*”, a piece of music drawn from the repertory of Philippines, Captain Dalipe’s home country.

Captain the floor is all yours...

***(Captain speaks...)***

Thank you very much, Captain.

**La parole aux invités**

Captain some of our guests would like to convey their own congratulations to you. Je leur cède la parole, à commencer par Monsieur **Aref Salem**, conseiller et membre du comité exécutif, responsable du transport à la Ville de Montréal.

***(Mots d’Aref Salem)***

Merci beaucoup, Monsieur **Salem**. Je vous remercie à nouveau pour le soutien de la Ville de Montréal à nos projets et à notre développement.

Maintenant j’invite le **Ministre Jean D’Amour** ministre délégué aux Transports et responsable de la Stratégie maritime pour le gouvernement du Québec.

***(Mots du ministre D’Amour)***

Merci, M. D’Amour. 2015 aura été une année charnière pour notre industrie, avec le lancement de la toute première stratégie maritime du Québec. 2016 sera tout aussi importante. Et je vous réitère la volonté du Port de Montréal de continuer de jouer son rôle de partenaire de premier ordre dans le déploiement de cette stratégie.

Finalement, j'ai le plaisir d'inviter le ministre fédéral des Transports, L'honorable Marc Garneau à nous adresser quelques mots. C'est votre première cérémonie de la Canne à pommeau d'or, Monsieur le ministre, et je vous souhaite la bienvenue.

***(Mots du ministre Garneau)***

Merci monsieur le ministre. Et au plaisir de travailler avec vous pour faire avancer le transport maritime au cours des prochaines années. Je vous souhaite tout le succès possible dans vos nouvelles fonctions.

Je m'en voudrais de ne pas remercier également les chanteurs de **Quartom**. Nous apprécions encore et toujours leur talent et leur répertoire, auquel ils savent si bien donner une couleur maritime. Merci, messieurs !

**Toast**

I now propose a toast in honour of Captain Dalipe, who has just written a new page in the history of the Port of Montreal.

Captain please join me for our final toast!

Captain Dalipe, kudos to you and your crew for winning the historical 2016 Gold Headed Cane. Health, prosperity and safe travels in 2016.

***SANTÉ! CHEERS!***

And let's keep celebrating!

Et que la fête continue !